

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Curso 2009/2010

(Código:24402118)

1. PRESENTACIÓN

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se integra en el módulo de contenidos formativos propios y pretende suministrar unos conocimientos básicos y necesariamente generales sobre los problemas esenciales de la traducción literaria (con especial atención a la poesía), la herramienta por excelencia de la comunicación intercultural en el ámbito de las letras.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

No se exige un perfil determinado de alumno, si bien se recomienda una formación general en filología y en estudios lingüísticos. Conviene también tener los conocimientos informáticos mínimos para poder moverse en un ámbito virtual. Además, dadas las características del curso, el estudiante debe contar con que tendrá que trabajar textos en diversas lenguas, empezando por las propias del presente máster, por lo que es recomendable que, al menos, pueda leerlas sin grandes dificultades.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La traducción es a las civilizaciones y sus culturas lo que la lengua al individuo humano: el vehículo de comunicación por excelencia. Entre todas sus variantes -traducción simultánea, consecutiva, jurada, técnica...- aquí interesa exclusivamente la literaria, en su doble vertiente: por un lado como vía de contacto intercultural y, por otro, como instrumento de creación literaria prototípico de determinados momentos literarios -el humanismo no sería el único ejemplo aunque sí uno de los más sobresalientes- que permite reflexionar sobre conceptos tales como imitación, adaptación intertextualidad, etc.

Los objetivos sobre los que se asienta la programación que se describe más abajo son los siguientes:

- Conseguir una visión panorámica diacrónica de las reflexiones sobre la traducción, desde la Antigüedad hasta nuestros días.
- Acercamiento historicista a la teoría y práctica de la traducción en el contexto peninsular.
- Reflexionar sobre conceptos claves de la teoría de la traducción, que han sido objeto de importantes polémicas: literalidad, fidelidad, el papel del traductor, traductibilidad/intraductibilidad.
- La traducción en el ámbito de la creación literaria. Los límites entre la traducción y la intertextualidad.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

I.- Ideas sobre la traducción: Algunas reflexiones desde la Antigüedad hasta nuestros días.

II.- Notas para un panorama histórico de la traducción en el contexto peninsular.



III.- Conceptos clave de la teoría de la traducción. Las grandes polémicas.

IV.- La traducción y la expresión artística: textos que se alimentan de otros textos.

6.EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

7.METODOLOGÍA

- El programa se desarrolla según la metodología a distancia propia de la UNED. Se cuenta con un espacio virtual de colaboración y trabajo.
- Se trabaja sobre todo a partir del comentario de textos indicados por el profesor.
- Se prevé la preparación de cuadernos de actividades y con diversas propuestas didácticas centradas en los diferentes temas.
- Se fomentará la puesta en común de las actividades entre los diferentes alumnos y entre éstos y el profesor.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

La bibliografía será indicada en el espacio virtual de la materia.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

La bibliografía será indicada en el espacio virtual de la materia.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Se indican oportunamente en la Guía y se ampliarán durante el curso.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Conviene que haya una relación fluida entre el alumnado y el equipo docente a través del espacio virtual de la asignatura, en el que el profesor entrará al menos tres veces a la semana, de lunes a viernes. El espacio virtual es, pues, la herramienta esencial de tutorización, al margen de que, cuando haga falta, se pueda recurrir también al teléfono o al encuentro concertado durante las tutorías. Se valorará positivamente el interés activo del alumno por la materia, lo que se debería manifestar en una buena participación en los foros de la misma.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El alumno debe presentar un trabajo breve por cada uno de los dos primeros temas de la programación. En ese trabajo, redactado en castellano o en catalán y presentado en formato electrónico, se debe realizar un resumen bien cohesionado y organizado de las lecturas recomendadas -de los problemas que plantean-, intentando subrayar los elementos comunes que



permitan relacionar unas con otras. Para acabar el curso, el estudiante debe presentar un trabajo final de un máximo de 20 páginas DIN A-4. Este trabajo consistirá en un estudio analítico de una traducción propuesta por el profesor. Se procurará dar varias opciones para que el alumno elija la lengua fuente o destino que más le interese. En su estudio se deben aprovechar los conceptos asimilados durante el curso.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

